Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto nie ― bałby się, Panie , i [nie] uwielbił ― imienia Twego? Bo jedynie [Tyś] święty, bo wszystkie ― narody przybędą i będą oddawali cześć przed Tobą, bo ― sprawiedliwe wyroki Twoje zostały ujawnione. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto nie bałby się Ciebie Panie i wsławiłby imię Twoje gdyż jedyny świętobliwy gdyż wszystkie narody przyjdą i będą oddawały cześć przed Tobą gdyż sprawiedliwe czyny Twoje zostały ujawnione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | któż nie bałby się Ciebie, Panie,\* i nie oddał chwały Twojemu imieniu? Gdyż Ty jedynie jesteś Święty,\*\* tak że wszystkie narody przyjdą i pokłonią Ci się,\*\*\* ponieważ uwidoczniły się Twoje sprawiedliwe (dzieła).\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto nie bać się będzie, Panie, i wysławi imię twe? Bo jedyny świątobliwy, bo wszystkie narody przyjdą i pokłonią się przed tobą, bo sprawiedliwe czyny twe ujawnione zostały. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto nie bałby się Ciebie Panie i wsławiłby imię Twoje gdyż jedyny świętobliwy gdyż wszystkie narody przyjdą i będą oddawały cześć przed Tobą gdyż sprawiedliwe czyny Twoje zostały ujawnione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któż by się Ciebie nie bał, Panie? Kto nie oddałby chwały Twojemu imieniu? Gdyż jedynie Ty jesteś Święty. Dlatego wszystkie narody przyjdą i złożą Ci pokłon. Objawiły się bowiem Twe sprawiedliwe dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż by się nie bał ciebie, Panie, i nie uwielbił twego imienia? Bo ty jedynie jesteś święty, bo wszystkie narody przyjdą i oddadzą tobie pokłon, bo objawiły się twoje wyroki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż by się ciebie nie bał, Panie! i nie wielbił imienia twego? gdyżeś sam święty, gdyż wszystkie narody przyjdą i kłaniać się będą przed obliczem twojem, że się okazały sprawiedliwe sądy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż się ciebie bać nie będzie, Panie, a nie uwielbi imienia twego? Gdyżeś sam dobry jest, gdyż wszytkie narody przydą i przed oczyma twymi się kłaniać będą, że się okazały sądy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż by się nie bał, o Panie, i nie uczcił Twojego imienia? Bo Ty sam jesteś Święty, bo przyjdą wszystkie narody i padną na twarz przed Tobą, bo ujawniły się słuszne Twoje wyroki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż by się nie bał ciebie, Panie, i nie uwielbił imienia twego? Bo Ty jedynie jesteś święty, toteż wszystkie narody przyjdą i oddadzą ci pokłon, ponieważ objawiły się sprawiedliwe rządy twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Któż by się nie bał, Panie, i nie uwielbił Twojego imienia? Bo Ty jeden jesteś święty, bo wszystkie narody przyjdą i oddadzą Tobie pokłon, bo ujawniły się Twoje sprawiedliwe czyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któż się nie zlęknie, Panie, i nie będzie chwalił Twojego imienia? Tylko Ty Jeden jesteś święty! Przyjdą wszystkie narody i oddadzą Ci pokłon, ponieważ ujawniły się Twoje wyroki”. Siedem złotych czasz |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto mógłby bojaźnią się nie napełnić i nie oddać chwały Twojemu imieniu? Boś sam jeden święty, bo wszystkie narody przybędą i z pokłonem upadną przed Tobą, bo Twoje sprawiedliwe czyny stały się jawne”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Panie! Któż by się ciebie nie lękał, i któż tobie odmówiłby czci? Tylko ty jesteś święty. Wszystkie narody przyjdą do ciebie i padną przed tobą na kolana, bo w pełni okazała się sprawiedliwość twoich rządów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż by się Ciebie nie bał, o Panie, i nie uczcił Twego imienia? Bo tylko Ty jesteś Święty, albowiem wszystkie narody przyjdą i padną na twarz przed Tobą, bo ujawniły się Twoje sprawiedliwe wyrokiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не боятиметься, Господи, і не прославить імени твого? Бо ти єдиний святий, і всі народи прийдуть та поклоняться перед тобою, бо об'явилися твої суди! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któż by się nie bał, Panie, oraz nie wyniósł Twojego Imienia? Jako że jesteś Jedyny Święty. Przyjdą i będą się kłaniać przed Tobą wszystkie ludy, ponieważ zostały ukazane Twe wyroki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Adonai, któż nie będzie się bał i sławił Twojego imienia? Bo Ty sam jesteś święty. Wszystkie narody przyjdą i oddadzą hołd przed Twoim obliczem, bo Twe sprawiedliwe czyny zostały odsłonięte". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż by się ciebie rzeczywiście nie bał, Panie, i nie wychwalał twego imienia, skoro ty sam jesteś lojalny? Bo wszystkie narody przyjdą i przed twoim obliczem oddadzą ci cześć, ponieważ zostały ujawnione twe prawe postanowienia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy ktoś może nie okazać Ci respektu i nie oddać Ci chwały? Panie, tylko Ty jesteś święty! Wszystkie narody przybędą i oddadzą Ci cześć, bo zobaczą, że jesteś sprawiedliwym Władcą”. |

1. 1) <x>300 10:7</x>; <x>670 2:17</x>; <x>730 14:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 11:44</x>; <x>90 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>460 1:11</x>; <x>230 86:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: sprawiedliwe sądy, δικαιώματα : myśl o ich powszechnym uznaniu przewija się przez całą Biblię: <x>230 86:9</x>; <x>290 45:22-23</x>; <x>460 1:11</x>; <x>570 2:9-11</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 16:5</x>; <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-6)